

◎円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ベトナムとの円借款取極

平成 十六年 三月三十一日 ハノイで
平成 十六年 三月三十一日 効力発生
平成 十六年 四月 十九日 告示

(外務省告示第一三七号)

目次	ページ
日本側書簡	二八〇五
1 円借款の供与	二八〇五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二八〇五
3 借款の対象	二八〇六
4 生産物又は役務の調達	二八〇六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二八〇七
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二八〇七
7 借款、利子等の免税	二八〇七
8 借款の適正使用等	二八〇七
9 事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供	二八〇八
10 協議	二八〇八
付表	二八〇九

ベトナム側書簡 二八一〇

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 七百九十三億三千万円(七九、三三〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ベトナム社会主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、付表の1、5、6及び8に掲げる事業計画については十年の据置期間の後二十年、付表の2、3及び4に掲げる事業計画については十年の据置期間の後三十年、付表の7に掲げる事業計画については十二年の据置期間の後二十八年とする。

(b) 利率は、付表の1、5、6及び8に掲げる事業計画については年一・三パーセント、付表の2、3、4及び7に掲げる事業計画については年〇・七五パーセントとする。

(Japanese Note)

Hanoi, March 31, 2004

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seventy-nine billion three hundred and thirty million Yen (#79,330,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years with regard to the projects mentioned in 1, 5, 6 and 8 of the list, thirty (30) years after the grace period of ten (10) years with regard to the projects mentioned in 2, 3 and 4 of the list and twenty-eight (28) years after the grace period of twelve (12) years with regard to the project mentioned in 7 of the list;

(b) The rate of interest will be one and three-tenths per cent (1.3%) per annum with regard to the projects mentioned in 1, 5, 6 and 8 of the list and seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum with regard to the projects mentioned in 2, 3, 4 and 7 of the list; and

ベトナムとの円借款取極

二八〇六

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の3に掲げる事業計画については三年、付表の2、5、6及び8に掲げる事業計画については六年、付表の4に掲げる事業計画については七年、並びに付表の1及び7に掲げる事業計画については八年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができらる。

4 ベトナム社会主義共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

(c) The disbursement period will be three (3) years with regard to the project mentioned in 3 of the List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 2, 5, 6 and 8 of the List, seven (7) years with regard to the project mentioned in 4 of the List and eight (8) years with regard to the projects mentioned in 1 and 7 of the List from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan shall be made available to cover payments already made and/or to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

借款の対 象

生産物又 は役務の 調達

生産物の海上輸送及び海上保険	5	ベトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる（ことのある）いかなる制限も課さない。
日本国民の入国及び滞在に便する便宜供与	6	3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
借款、利子等の免税	7	ベトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。 (a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税 (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に対してベトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税 (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してベトナム社会主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
借款の適正使用等	8	ベトナム社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。 (a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。 (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
事業計画の実施の進捗状況		

ベトナムとの円借款取極

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.
7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt:
 - (a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
 - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan; and
 - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the list.
8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to ensure that:
 - (a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list; and
 - (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

ベトナムとの円借款取極

二八〇八

に
関
する
情
報
及
び
資
料
の
提
供
協
議

9 ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年三月三十一日にハノイで

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 服部則夫

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ヴォー・ホン・フック閣下

9. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the list.

10. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Norio Hattori
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Vo Hong Phuc
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

付
表

付表	(限 度 額)
1 オモン火力発電所2号機建設計画	二百七十五億四千七百万円
2 ダイニン水力発電所建設計画(第三期)	百九十一億四千二百万円
3 環境管理体制構築支援借款	三十一億九千万円
4 タクモ水力発電所増設計画	五十九億七千二百万円
5 国道・省道橋梁改修計画	九十五億三千四百万円
6 紅河橋建設計画(第三期)	二十四億千五百万円
7 南北鉄道橋梁安全性向上計画	八十二億二千二百万円
8 南部地域上水道整備計画(ドンナイ省及びバリア・ウインタオ省)(第二期)	三十三億八百万円
総 額	七百九十三億三千万円

List	(Maximum amount in million yen)
1. O Mon Thermal Power Plant Unit No.2 Construction Project	27,547
2. Dai Ninh Hydropower Project (III)	19,142
3. Power Sector Loan	3,190
4. Thac Mo Hydropower Station Extension Project	5,972
5. Transport Sector Loan for National Road Network Improvement	9,534
6. Red River Bridge Construction Project (III)	2,415
7. Hanoi- Ho Chi Minh City Railway line Bridges Safety Improvement Project	8,222
8. Dong Nai and Baria - Vung Tau Provinces Water Supply Project (II)	3,308
Total	79,330

ベトナムとの円借款取極

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年三月三十一日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ヴォー・ホン・フック

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 服部則夫閣下

二八〇

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 31, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vo Hong Phuc
Minister of Planning
and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Norio Hattori
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

(参考)

この取極は、国際協力銀行がベトナム政府に対し、七百九十三億三千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。